



新疆高校外语教学与研究丛书

总主编 胡信年

STUDIES OF NATIONAL SEMANTICS
IN ENGLISH AND CHINESE

英汉国俗语义研究

王玉英 主编

新疆大学 出版社
XINJIANG UNIVERSITY PRESS

新疆高校外语教学与研究丛书

总主编 胡信年

STUDIES OF NATIONAL CULTURAL SEMANTICS
IN CHINESE AND ENGLISH

英汉国俗语义研究

王玉英 主编

新疆大学出版社
XINJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉国俗语义研究/王玉英主编. —乌鲁木齐:

新疆大学出版社, 2006. 9

ISBN 7—5631—2069—6

I. 英... II. 王... III. 社会习惯语一对比研究—英、汉

IV. ①H136. 3②H313. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 110277 号

责任编辑: 艺 萌 封面设计: 艺 萌

英汉国俗语义研究

王玉英 主编

新疆大学出版社出版发行

(乌鲁木齐市胜利路 14 号 邮编: 830046)

乌鲁木齐隆益达印务有限公司

850mm×1168mm 1/32 160 千字 6.25 印张

2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 7—5631—2069—6 定价: 19.80 元

昌吉学院学术著作出版基金资助出版

《英汉国俗语义研究》编委会

主 编：王玉英

顾 问：王德春

编 委：（按姓氏笔划排列）

万 华 王 玉 英 王 毅

冯 珍 娟 张 敬 慈 郭 文 海

梁 真 惠 魏 梅

总 序

胡信年^{〔1〕}

新疆的高等外语教育事业始于 20 世纪 50 年代初,时至 1978 年仅有新疆大学外语系招收俄语(1953 年起)和英语(1972 年起)专业学生。其规模的加速发展是 1978 年我国实行改革开放政策之后的事,1998 年我国高校全面扩招之后,新疆高等外语教育规模步入迅猛发展阶段。目前,全疆共有 10 余所高校招收英语专业本、专科学生,各有 3 所高校招收俄语、日语专业本、专科学生。新疆的英语研究生学历教育始于 2001 年,俄语研究生学历教育将从 2007 年起开始招生。

尽管新疆高等外语教育规模近年发展迅猛,但其教学与科研水平总体还不高,原因是多方面的,有主观的(如:我区一些高校领导对外语教育的重视还不够,或多为口头表示重视,实际举措不多,因而我区不少高校外语院/系/部/室的教学、教辅及办公等用房仍很短缺,学校对外语教学所需的音像文字资料、(网络教

〔1〕 本序作者为新疆大学外国语学院教授、英语硕士;曾先后担任新疆大学外语系系主任(1991. 11~2001. 05),新疆大学外国语学院院长(2001. 05~2006. 01);新疆大学出版社社长(2006. 01 至今);新疆高校外语教学研究会会长(2001. 01 至今)。

学)设备及师资培养等长期投入严重不足;许多高校对外语课时系数——尤其是公共外语课的课时系数——定得偏低,影响了外语教师的工作积极性;部分从业外语教师不够敬业,很少投入时间自修提高,不重视研究教学法,不搞科研,等等),也有客观的(如:新疆高等外语教育起步晚;外语学习的氛围差;许多高校由于外语师资(严重)缺编,教师常年处于严重超负荷的工作状态,没有时间搞科研;从业教师的学历、学术水平普遍偏低;近十年师资流失严重,补充困难;我区各高校所招学生入学时的外语水平与内地相比普遍较低,等等),但要从根本上提高我区高校外语的教学与研究水平,还必须首先从师资队伍建设的抓起,从科研工作抓起(尤其应从学历层次较高、专业功底扎实的中青年教师抓起)。值得欣慰的是,我区高校中越来越多的中青年外语教师已行动起来,克服种种困难,研究探讨如何改变我区高校外语教学与研究水平长期落后的现状。这批教师虽然人数仍较少,在各高校多为教学、科研及管理骨干,工作十分繁重,但他们已在工作中心或工作之余,认真思考探讨如何提高我区高校外语教学与研究水平的问题,并选定不同侧面或角度研究探讨解决问题的方法与办法等,有的老师或课题组已拿出成果,这实在值得大加鼓励(尽管这些成果在不同程度上仍有在实践中进一步检验、修改、完善之必要)。希望在他们的带动和推动下,有更多的高校外语教师(尤其是中青年教师)加入到科研的行列中来,并长期坚持做下去(不要仅仅为了评职称才去写文章、写书),以期在不远的将来,我区高校外语教学与研究水平能有长足提高。

为总结交流我区高校教师近年来完成的一些外语教学与研究的科研成果,新疆高校外语教学研究会决定组织编辑出版新疆高校外语教学与研究丛书。这套丛书是开放式的,欢迎我区高校外语教师为丛书撰稿,以便让更多的人来分享你们的科研成果,从而推动我区高校外语教学与研究工作的向前发展。

本套丛书的组稿原则主要有以下两点：一是书稿要有鲜明的地域特色或创新，其内容应主要以新疆的社会、文化、语言、教学等为背景领域的实证性研究成果（最好是还没有人或很少有人研究过的领域），例如：民族学生专业英/外语教学研究与探讨，民族学生零起点的公共英（外）语教学研究与探讨，新疆高校大学英语教学改革与探讨，多媒体在外语教学中的应用，维、哈等语与外语的对比研究，少数民族二语/多语/外语习得研究，等等；二是研究成果要有较强的指导性与实用性，要能指导我区高校的外语教学实践。

总而言之，我们希望这套丛书的出版能对新疆高校的外语教学与研究工作起到积极的推动作用。

2006年8月

序

王德春^{〔1〕}

我在 80 年代中叶提出了建立“国俗语义学”的主张，认为语义在反映概念的基础上可以增添附加的民族文化色彩，指出词语的国俗语义在语言教学和语言使用中的重要性。同时，对国俗语义的理论和应用方面进行研究。结合研究撰写论著，汇集国俗词语编纂词典，把国俗语义引入教学。我认为，在语言教学中，把语言体系本身蕴含的反映民族文化特色的国俗语义教给学生是至关重要的。交际者掌握有关的国俗词语，理解其蕴含的国俗语义，就可在言语交际中，特别在跨文化言语交际中减少信息差，增进相互理解。只有这样，才能有效使用语言完成交际任务。这项工作浩繁的，需要付出相当多的精力和时间。由于它的重要性，我还在继续研究。我曾希望有志于此的汉语学者深化汉语国俗语义研究，提高汉语教学质量，弘扬中华文化；也希望外语界进行国俗语义的研究，提高外语教学和跨文化言语交际的效果，促进文化交流。

〔1〕 本序作者为上海外国语大学教授、博士生导师，国家级突出贡献专家；中国修辞学会会长，中国中外语言文化比较学会副会长。

90年代以来,国俗语义的研究成为我国语言学界的一个新的热门课题。国内外学者对此表示出浓厚的兴趣,对这门学科做出了有成效的研究,发表了很多论文。国俗语义的研究在汉语和多种外语中展开。我与王建华老师合写了汉英国俗语义对比的文章,与香港浸会大学杨素英和黄月圆两位老师合写了《汉英谚语与文化》一书。2001年我到新疆昌吉学院讲学,外语系主任王玉英老师对国俗语义产生了浓厚兴趣。2003年秋季,她专程来上海听我的课,参与对国俗语义的研讨。回去后展开了对英汉国俗语义的对比研究,写成了这本《英汉国俗语义研究》。这是国俗语义研究的又一项新成果,它给国俗语义的研究注入了新的活力,为进一步推进国俗语义的发展做出了贡献。本书是一部对英汉国俗语义进行有侧重点的对比分析的学术著作,它对改进对外汉语教学、英语教学、翻译工作以及促进跨文化言语交际等都将起应有的积极作用。

我为作者取得这样的成绩感到高兴,为国俗语义研究的不断发展感到欣慰,特写此序表示祝贺。

2006年7月

前 言

在我国，国俗语义的研究是由著名语言学家、上海外国语大学教授、博士生导师王德春先生开其先河。自上世纪 80 年代中叶，王德春教授倡导建立国俗语义学，并为此做了大量的工作：

第一，开展了国俗语义学的理论研究，撰写论著，除了撰写有关国俗语义学的研究论文外，还写了《爱人、同志——俗词的文化意义》一书在香港出版；第二，汇集国俗语料，主编了《汉语国俗词典》，于 1990 年出版；第三，把国俗语义学引入汉语教学，陆续把国俗语义学的研究成果写进专著、教材和教学大纲，2000 年出版了《多角度研究语言》一书，用 61 页的篇幅专题讨论了国俗语义现象和特点；第四，为博士生开设了国俗语义学研究这门课程，并主持编写《国俗语义学》，这项工作即将完成。

在王德春教授的倡导和影响下，我国学者对这门学科开展了研究，发表了一些论文。上海外国语大学教授吴友富先生将其中 42 篇论文收集、整理成论文集，命题为《国俗语义研究》，于 1998 年出版，进一步推动了我国国俗语义的研究。这些成果的出现标志着国俗语义学的诞生和发展。

在这股强劲东风的鼓励下，昌吉学院外语系于 2004 年申报了《英汉国俗语义研究》课题，并获得了批准，开始了对国俗语义的研究工作。我们在认真研究的基础上，组织课题组成员撰写论文 20 余篇。这些论文的创新点在于通过实证分析，从不同角度揭示了英汉颜色词、动物词、专有名词、季节词、自然现象词等方面的国俗语义异同现象。其中对颜色词和动物词采用了“一

词性”的英汉国俗语义比较研究，即对一种颜色或一种动物进行比较研究，力求做到研究成果学术性与实用性并重，基本形成一个系列，在国内迄今尚属首例。这些研究成果对我们自己鼓舞很大，使我们看到了国俗语义研究的魅力和生命力。

本书是在《英汉国俗语义研究》课题的研究成果基础上整理拓展而成。全书共分六章：第一章阐明研究国俗语义的意义；第二章论述国俗语义的定义和特点；第三章以“春”为例对国俗语义的定义、现象和范畴进一步探讨和分析；第四章是英汉颜色词的国俗语义研究，主要对常用颜色词“白”(white)、“黑”(black)、“红”(red)、“绿”(green)、“黄”(yellow)、“青”等进行了探析；第五章是英汉动物词的国俗语义研究，主要对“鼠”(mouse/rat)、“牛”(cow/bull)、“虎”(tiger)、“兔”(hare/rabbit)、“龙”(dragon)、“马”(horse)、“鸡”(chicken/rooster/hen/cock)、“狗”(dog)、“猪”(pig/sow)、“猫”(cat)等进行了探析；第六章是关于英汉专有名词“地名”和“人名”的国俗语义研究。

本书由王玉英负责整体框架的建构和最后统稿。第一、二、四章由王玉英执笔；第三章由万华执笔；第五章由魏梅(5. 1)、冯珍娟(5. 2、5. 3、5. 8)、张敬慈(5. 4、5. 11)、梁真惠(5. 5、5. 10)、郭文海(5. 6、5. 7、5. 9)执笔；第六章由王毅执笔。本书把我们多有不成熟之处的研究成果发表出来，旨在抛砖引玉，与同行进行交流，从而进一步推动、促进、发展英汉国俗语义的研究工作。希望本书能对英语教师、对外汉语教师、英汉翻译工作者、英汉语言研究者及英汉语言学习者等都有参考价值。

王玉英

2006年7月

目 录

总序	(iii)
序	(vii)
前言	(ix)
第一章 研究国俗语义的意义	(1)
1.1 有助于跨文化交际	(1)
1.2 有助于翻译的准确性	(2)
1.3 有助于弘扬中华民族文化	(3)
第二章 国俗语义的定义和特点	(5)
2.1 国俗语义的定义	(5)
2.2 国俗语义的特点	(8)
第三章 如何认识国俗语义的定义、现象和范畴	(20)
3.1 对国俗语义定义的认识	(20)
3.2 对国俗语义现象的认识	(22)
3.3 对国俗语义范畴的认识	(25)
第四章 英汉颜色词国俗语义探析	(31)
4.1 英汉颜色词国俗语义异同并存现象	(32)
4.2 “白”与“white”	(40)
4.3 “红”与“red”	(46)

4.4	“绿”与“green”	(53)
4.5	“黑”与“black”	(59)
4.6	“黄”与“yellow”	(67)
4.7	“青”	(75)
第五章 英汉动物词的国俗语义探析		(83)
5.1	英汉动物词的联想意义比较.....	(84)
5.2	“鼠”与“mouse/rat”	(92)
5.3	“牛”与“bull/cow”	(100)
5.4	“虎”与“tiger”	(106)
5.5	“兔”与“hare/rabbit”	(112)
5.6	“龙”与“dragon”	(118)
5.7	“马”与“horse”	(127)
5.8	“鸡”与“chicken/rooster/hen/cock”	(138)
5.9	“狗”与“dog”	(145)
5.10	“猪”与“pig/sow”	(154)
5.11	“猫”与“cat”	(159)
第六章 英汉专有名词国俗语义探析.....		(167)
6.1	“地名”之国俗语义	(167)
6.2	“人名”之国俗语义	(173)
后记.....		(187)

第一章 研究国俗语义的意义

语言是文化的载体，语言与文化有着千丝万缕的联系。一个民族的语言必然蕴涵着该民族的各种文化要素。民族文化要素又赋予语言以丰富多彩的国俗语义。开展国俗语义的研究有其重要的意义，主要表现在以下方面：

1.1 有助于跨文化交际

英汉民族都具有悠久的历史和丰富的语言，但分属不同的民族和语系。在不同语言 and 不同文化背景下，每个词除了具有字面意义 (literal denotation) 外，还有丰富的文化内涵 (cultural connotation)，即该词所隐含附带的联想义、比喻义、象征义及带有感情色彩的褒义和贬义等，在许多方面存在差异，在文化言语交际中难免出现障碍。汉语教学中有则笑话，老师让一位留学生用“绿色”造句，该生说：“我喜欢戴绿色的帽子。”这令教师哑然失笑。显然那位留学生不了解中国传统文化中“绿色”表颜色之外的含义。又如：中国生产的“山羊”牌闹钟质量好，畅销国际市场。可是在英国却无人问津，原因就在于商标用的词语上。在中国“山羊”可代表博学之人，幼儿园的小朋友都知道山羊老爷爷很有学问。“山羊”译成英语是“goat”，而 goat 在英语中含有“lecherous man, a foolish person”（好色的不正经的男子，傻子）的文化内涵。由此可见，同一动物词在不同的文化背景下给人带来的联想截然不同。

语言根植于社会自然环境，因而语言便具有特殊的自然环境

色彩。国俗语义的产生受到自然环境的影响，打上地域文化的印记。中国人崇尚东风 (east wind)， “东风”即是“春天的风”，是和煦之风，是严冬过后春天的向导，给大地带来一片活力和生机，深受人们欢迎，因此东风常用以比喻革命的力量和气势。而西风 (west wind) 在中国人眼里却是令人讨厌的，因为西风萧瑟，使草枯叶败，景色凄凉，兆示严冬在即。汉民族常用西风比喻日趋没落的腐朽势力。^{〔1〕} 毛泽东“东风压倒西风”的名句即是对“东风”和“西风”语义的写照。这两种风在西方喻意正好相反。西风在欧洲是好风，英民族喜欢西风。追其源，欧洲地处西半球，北温带。春天，西风给大地带来充沛的雨水，给万物带来勃勃生机。英国著名诗人雪莱 (Shelley) 的“西风颂”“Ode to the West Wind”便是对西风的赞美描述，是对春的讴歌。全诗结尾句“... Oh wind. If winter comes, can spring be far behind?” (啊，西风。冬天来了，春天还会远吗?) 表达了诗人对美好未来的信念。由此可见，要透彻地理解语义的内涵就必须了解其不同文化的物质。如果在语言教学中重视国俗语义教学，可增加学习者对异民族文化差异的敏感性，克服跨文化言语交际中可能出现的障碍，避免跨文化交际中的误解或语用失误，从而提高交际能力。

1.2 有助于翻译准确性

翻译是用一种语言表达另一种语言的意义，它是语际间语言单位所含信息量的等值转换，翻译就是要忠实流畅地传达原文的意义，以求最大限度地表达原文所含的信息。要完成转换信息的翻译任务，最大困难之一就是如何处理好国俗词语，达到国俗语

〔1〕 温科学，英汉比喻的地域和民族色彩 [C]。见《国俗语义研究》(吴友富主编) 上海：上海外语教育出版社，1998

义的完美转换,对国俗语义的了解程度直接影响到翻译效果。譬如“红包”一词,源于过去办喜事人家给下人发的赏钱,用红纸包起来,以期同喜、吉利,故称之为“红包”。字面义直译成英语是“red paper envelope/bag”。送“红包”或发“红包”,或收“红包”这一传统延续至今,在汉语中出现频率较高,而且使用范围不断扩大,其语义也很丰富,可指用于馈赠、奖励、压岁钱、祝寿钱、甚至行贿等的钱财,意义有褒有贬:如《中国青年报》(1985.03.17):“武汉463厂为学习优良者发红包。”这里“红包”是奖励(bonus; reward with money)。《光明日报》(2000.02.13):“获得光明后的患者带着500元钱的‘红包’找到吴主任,被婉言谢绝。”这里“红包”是表谢意(a token of gratitude)。“社会上请客送礼之风猛刮,国营企业渐渐吃不住劲,手头产品虽然质量不差,可是没有‘红包’铺路,好产品还是打不动采购员的心。”这里“红包”是指行贿(bribe)。这些语义都是在“用红纸包起来的钱”的观念意义上引申而来。如果对源语国俗语义理解不透,很难做到完美转换。

因此,一对一的翻译往往会使人落入陷阱。了解一个民族的文化背景及其背景下产生的国俗语义对翻译工作大有裨益。

1.3 有助于弘扬中华民族文化

随着改革开放形势的发展,我国与国际间的交往日趋频繁,世界各国学汉语的人越来越多。据2005年第八届汉语教学讨论会公布的数据,目前世界上100多个国家的2300多所大学开设了汉语课程。在东南亚,许多国家要求在中小学开设汉语课程。在欧美国家,学习汉语的人数增幅每年保持在40%左右。美国犹他州政府还以特别立法的形式规定从2001年起犹他州公立中学全面普及汉语教育,目前海外学习汉语人数保守估计为2000万人左右(《环球时报》2006.03.28)。“汉语热”标志着中华民